
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ



НАЦИОНАЛЬНЫЙ
СТАНДАРТ
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р
58307—
2018
(ИСО 6426-2:2002)

ЧАСОВОЕ ДЕЛО

Технико-коммерческие определения

(ISO 6426-2:2002, Horological vocabulary — Part 2:
Technical and commercial definitions,
MOD)

Издание официальное



Москва
Стандартинформ
2018

Предисловие

1 ПОДГОТОВЛЕН Ассоциацией участников часового рынка на основе собственного перевода на русский язык англоязычной версии стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 006 «Часовое дело»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 14 декабря 2018 г. № 1105-ст

4 Настоящий стандарт является модифицированным по отношению к международному стандарту ИСО 6426-2:2002 «Часовое дело. Словарь. Часть 2. Техничко-коммерческие определения» (ISO 6426-2:2002 «Horological vocabulary — Part 2: Technical and commercial definitions», MOD).

В настоящем стандарте исключены термины и определения, не соответствующие современному состоянию и уровню развития часового дела. Использована сплошная нумерация терминологических статей, применяемая в национальных стандартах на термины и определения. Оригинальный текст исключенных структурных элементов примененного международного стандарта приведен в дополнительном приложении ДА.

Для удобства пользователей добавлены алфавитные указатели терминов на русском, английском и французском языках.

В стандарт не включены нормативные ссылки на стандарты, использованные в качестве ссылокных в примененном международном стандарте, которые нецелесообразно применять в российской национальной стандартизации в связи с тем, что данные стандарты не приняты в качестве национальных стандартов Российской Федерации.

Наименование настоящего стандарта изменено относительно наименования указанного международного стандарта для приведения в соответствие с ГОСТ Р 1.5—2012 (пункт 3.5) и увязки с наименованиями, принятыми в существующем комплексе национальных стандартов Российской Федерации

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (www.gost.ru)

© ISO, 2002 — Все права сохраняются
© Стандартинформ, оформление, 2018

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения	1
2 Термины и определения	1
Алфавитный указатель терминов на русском языке	11
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке	13
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке	15
Приложение ДА (справочное) Сопоставление структуры настоящего стандарта со структурой примененного в нем международного стандарта	18

Введение

Установленные в настоящем стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области часового дела.

В стандарте приведены термины на русском языке с соответствующими определениями, а также эквиваленты стандартизованных терминов на английском и французском языках (en/fr).

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их иноязычные эквиваленты — светлым.

Приведенные определения терминов допустимо при необходимости изменять по форме изложения, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в настоящем стандарте.

ЧАСОВОЕ ДЕЛО

Технико-коммерческие определения

Horology. Technical and commercial definitions

Дата введения — 2019—05—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения в области часового дела. Термины, установленные настоящим стандартом, рекомендуются для применения во всех видах документации и литературы, входящих в сферу действия работ по стандартизации и /или использующих результаты этих работ.

2 Термины и определения

Общие понятия

- | | | |
|--|----|--------------|
| 1 время: Неопределенная среда, в которой необратимо развиваются все существующие объекты, а также последовательно происходят некие события и явления. | en | time |
| | fr | temps |
| 2 дата: Указание на некое мгновение в масштабе времени. | en | date |
| | fr | date |
| 3 длительность: Время, проходящее между двумя определенными датами. | en | duration |
| | fr | durée |
| 4 период: Длительность, характеризующая повторяющееся явление. | en | period |
| | fr | période |
| 5 частота: Количество периодов в секунду. | en | frequency |
| | fr | fréquence |
| 6 полуколебание: Перемещение колеблющегося тела между двумя крайними положениями. | en | alternation |
| | fr | alternance |
| Примечания | | |
| 1 Концепция применяется к представлению любого периодического явления. | | |
| 2 Частота колебаний баланса может быть указана в количестве полуколебаний в час. | | |
| 7 колебание: Полный цикл периодического явления. | en | oscillation |
| | fr | oscillation |
| 8 амплитуда: Значение углового или линейного перемещения между исходным и крайним положениями колеблющейся детали. | en | amplitude |
| | fr | amplitude |
| 9 изохронизм: Способность колебательной системы сохранять период колебаний, несмотря на внешние воздействия. | en | isochronism |
| | fr | isochronisme |

Пример — период колебания маятника не зависит от амплитуды.

10 автоматический: Функционирующий сам по себе.	en	automatic
	fr	automatique
11 линия: Устаревшая единица обозначения ориентировочных размеров часового механизма в коммерческой документации.	en	line
	fr	ligne
Примечание — Одна линия равна 2,25583 мм.		
12 регулировка: Действие, позволяющее настроить (или) установить параметры прибора для измерения времени.	en	regulation
	fr	réglage
13 запас хода: Время, в течение которого прибор для измерения времени может работать на собственном запасе энергии без необходимости применения внешнего воздействия.	en	power reserve
	fr	réserve de marche
14 автономность: Способность прибора для измерения времени функционировать на собственном запасе хода при поступлении любой внешней энергии из обычной среды, но независимо от любого сознательного вмешательства со стороны пользователя.	en	autonomy
	fr	autonomie
Примечание — Термин также используется для обозначения длительности, в течение которой такая способность поддерживается.		
15 водонепроницаемость: Способность прибора для измерения времени противостоять проникновению воды.	en	water-resistance
	fr	étanchéité
16 антимагнитность: Способность прибора для измерения времени выдерживать воздействие магнитного поля.	en	antimagnetism
	fr	antimagnétisme
Измерения времени		
17 устройство для регистрации времени: Устройство для измерения времени, показывающее время суток.	en	time keeping instrument
	fr	instrument horaire
18 счетчик времени: Устройство для измерения времени, измеряющее длительности.	en	time counter
	fr	compteur de temps
Примечание — Счетчик времени не показывает время суток.		
19 часы портативные носимые: Устройство для регистрации времени, конструктивно способное функционировать не только в стационарном состоянии.	en	watch
	fr	montre
20 хронометр: Официальный статус, присвоенный точному устройству для регистрации времени, настроенному для различных условий эксплуатации.	en	chronometer
	fr	chronomètre
Примечание — Соответствие с определением хронометра одобрено незаинтересованным официальным органом, проводящим проверку прибора для регистрации времени или часового механизма, и выдающим отдельный официальный аттестат (сертификат о паспортных характеристиках).		
21 хронограф: Устройство для регистрации времени, включающее в себя счетчик времени, позволяющий измерять и отображать временные интервалы независимо от регистрации с возможностью отображения времени суток.	en	chronograph
	fr	chronographe
Примечание — Хронограф может оснащаться записывающим устройством.		
22 секундомер: Портативный счетчик времени.	en	stop watch
	fr	montre stop
23 стационарные часы: Устройство для регистрации времени, разработанное для эксплуатации в стационарном положении.	en	clock
	fr	horloge

<p>24 электромеханическое устройство для регистрации времени: Устройство для регистрации времени с источником электроэнергии и системой электромеханического управления колебательной системой, не имеющее электронного управления колебательной системой.</p>	<p>en fr</p>	<p>electric time keeping instrument instrument horaire électrique</p>
<p>25 электронное устройство для регистрации времени: Устройство для регистрации времени, не имеющее каких-либо механических функциональных компонентов в дисплее.</p>	<p>en fr</p>	<p>solid state time keeping instrument instrument horaire tout électronique</p>
<p>Примечание — Такие системы регулировки, как управление дисплеем, функция сброса и т. д., могут быть механическими.</p>		
<p>26 устройство для регистрации времени на базе системы баланс-спираль: Устройство для регистрации времени с колебательной системой баланс-спираль в качестве осциллятора.</p>	<p>en fr</p>	<p>spring balance time keeping instrument instrument horaire à balancier-spiral</p>
<p>27 кварцевое устройство для регистрации времени: Устройство для регистрации времени с колебательной системой на основе кристалла кварца в качестве осциллятора.</p>	<p>en fr</p>	<p>quartz time keeping instrument instrument horaire à quartz</p>
<p>28 камертонное устройство для регистрации времени: Устройство для регистрации времени, в котором осциллятор представляет собой колебательную систему на основе металлического виличного камертона, приводимого в движение электромагнитным полем.</p>	<p>en fr</p>	<p>tuning fork time keeping instrument instrument horaire à diapason</p>
<p>29 часы-скелетон: Часы, в которых в силу конструкции механизма можно видеть большую часть его деталей.</p>	<p>en fr</p>	<p>skeleton watch montre skeleton</p>
<p>30 часы-турбийон: Часы с поворотной клетью, в которой расположены все детали спускового механизма, обязательно включая баланс и спираль.</p>	<p>en fr</p>	<p>tourbillon watch montre tourbillon</p>
<p>31 противоударные часы: Часы, способные противостоять механическим ударам.</p>	<p>en fr</p>	<p>shock-resistant watch montre résistant aux chocs</p>
<p>32 часы для водолазов: Часы, корпус которых разработан для погружения в воду в соответствии с требованиями методики испытаний.</p>	<p>en fr</p>	<p>diver's watch montre de plongée</p>
<p>33 часы для водолазов при погружении на газовых смесях: Часы, которые должны выдерживать погружение в воду на глубину минимум 100 м и не подвергаться воздействию сверхдавления газовых смесей, используемых для дыхания.</p>	<p>en fr</p>	<p>diver's watch for mixed gas diving montre de plongée avec un mélange de gaz</p>

<p>34 устройство для регистрации времени с маленькой секундной стрелкой: Устройство для регистрации времени с секундной стрелкой, ось которой не совпадает с осями часовой и минутной стрелок.</p>	<p>en time keeping instrument with small seconds hand fr instrument horaire à petite aiguille des secondes</p>
<p>35 состояние: Разница между показаниями устройства для регистрации времени и эталонным временем в определенное мгновение.</p> <p><i>Примечание</i> — Состояние может быть положительным или отрицательным в зависимости от того, отстаёт или спешит устройство для регистрации времени по сравнению с эталонным.</p>	<p>en state fr état</p>
<p>36 погрешность: Выражение различия за единицу времени между двумя состояниями устройства для регистрации времени, разделенного заданным интервалом времени.</p> <p><i>Примечание</i> — При положительном значении устройство спешит, и наоборот.</p>	<p>en rate fr marche</p>
<p>37 суточная погрешность: Выражение различия между двумя состояниями, разделенными временным интервалом, равным 24 часам.</p> <p><i>Пример</i> — ± 1 секунда в сутки.</p>	<p>en daily rate fr marche diurne</p>
<p>38 месячная погрешность: Выражение различия между двумя состояниями, разделенными временным интервалом, равным одному месяцу.</p> <p><i>Пример</i> — ± 20 секунд в месяц.</p>	<p>en monthly rate fr marche mensuelle</p>
<p>39 годовая погрешность: Выражение различия между двумя состояниями, разделенными временным интервалом, равным одному году.</p> <p><i>Пример</i> — ± 2 минуты в год.</p>	<p>en annual rate fr marche annuelle</p>
<p>40 мгновенная погрешность: Выражение различия между двумя состояниями, разделенными очень коротким временным интервалом.</p> <p><i>Примечание</i> — Как правило, выражается в секундах в сутки, поскольку на практике экстраполяция приводит к ее соответствию возможной суточной погрешности.</p>	<p>en instantaneous rate fr marche instantanée</p>
<p>41 ожидаемая погрешность: Погрешность, которую устройство для измерения времени должно демонстрировать при использовании в указанных условиях, сходных с условиями применения, для которых данное устройство предназначено.</p> <p><i>Примечание</i> — Могут относиться к длительности: - 24 часа (вероятная суточная погрешность); - один месяц (вероятная месячная погрешность); - один год (вероятная ежегодная погрешность).</p>	<p>en probable rate fr marche probable</p>

Основные устройства и детали

<p>42 источник питания: Устройство, подающее энергию, необходимую для функционирования устройства для измерения времени.</p> <p><i>Примечание</i> — Такая энергия может быть механической, электрической, световой, тепловой и т. д.</p>	<p>en power supply device fr d'alimentation en énergie</p>
<p>43 регулятор: Устройство с функцией определения равных интервалов времени.</p>	<p>en time base fr base de temps</p>

44 резонатор: Колебательное устройство, имеющее достаточно стабильный период для использования его в качестве регулятора в устройстве для измерения времени.	en fr	resonator résonateur
<i>Примеры — Масса-притяжение: маятник и т. д.; упругость и инерция: пружинная балансная система, вибро-лапа, камертон, изогнутый кварцевый кристалл, ленточный кварцевый кристалл, танталат лития и т. д.; атомный или молекулярный резонатор: цезиевый резонатор, мазер и т. д.; оптический: лазер и т. д.</i>		
Примечание — Вместе с устройством регулировки резонатор составляет осциллятор.		
45 осциллятор: Система, совершающая колебания с достаточно стабильной частотой (или периодом).	en fr	oscillator oscillateur
46 дисплей: Средство отображения с механическим, электрическим или электронным управлением.	en fr	display affichage
Примечания		
1 Дисплей может быть оснащен стрелками, светоизлучающими диодами (светодиодами) или жидкокристаллическим табло (ЖКТ).		
2 В одном приборе могут сочетаться различные типы дисплеев.		
47 аналоговый дисплей: Дисплей, отображающий время посредством относительного смещения маркера и временной шкалы.	en fr	analogue display affichage analogique
48 цифровой дисплей: Дисплей, отображающий время в цифровой, буквенно-цифровой или символьной форме.	en fr	digital display affichage numérique
49 буквенно-цифровой дисплей: Дисплей, отображающий время в буквенно-цифровой форме.	en fr	alpha-numerica display affichage alphanumérique
50 символьный дисплей: Дисплей, отображающий время в символьной форме.	en fr	symbol display affichage symbolique
51 активный дисплей: Дисплей, излучающий свет.	en fr	active display affichage actif
52 пассивный дисплей: Дисплей, требующий наружного освещения.	en fr	passive display affichage passif
53 цифра: Сегмент, группа сегментов или точек, которые в комбинации позволяют отображать числа от нуля до девяти.	en fr	digit chiffre
Примечание — Данная концепция применяется к отображению букв.		
54 устройство отображения: Компонент, позволяющий отображать показания посредством символов, цифр и букв.	en fr	display device afficheur
55 внешние элементы: Детали, добавляемые к механизму для создания внешнего облика, обеспечения защиты, крепления, управления и т. д. (корпус, циферблат, стрелки и т. д.).	en fr	casing habillage
56 корпус: Защитный элемент, в котором монтируется часовой механизм.	en fr	case boîte
Примечание — Термин используется как сокращенное наименование «корпус часов».		
57 кнопка: Элемент, при нажатии которого происходит действие или осуществляется электрический контакт.	en fr	push-button poussoir

58 крышка: Съёмная деталь корпуса для доступа к внутренним деталям часов.	en fr	hatch trappe
59 циферблат: Деталь, с нанесенными делениями шкалы одного или более размеров, по которым перемещаются одна или более стрелок, указывающих своим положением значение искомой величины.	en fr	dial cadran
<i>Пример — Время (часы, минуты, секунды, интервалы времени и т. д.), температура, атмосферное давление, влажность и т. д.</i>		
Примечание — В случае часов с числовым дисплеем термин означает элемент корпуса, несущий показания или точки отсчета.		
60 заводная головка: Деталь корпуса произвольной формы для осуществления ручного завода пружинного двигателя и корректировки значений функций часов и считывания их показаний.	en fr	crown couronne
61 монолитный корпус: Корпус, средняя и задняя части которого выполнены как единое целое.	en fr	one-piece case boîte monocoque
62 поворотный ободок: Градуированный ободок, который может при повороте показывать время, направления сторон света, масштаб и т. д.	en fr	rotating bezel lunette tour-nante
63 фиксируемая на резьбе заводная головка: Головка с возможностью закрепления на корпусе на резьбе для повышения водонепроницаемости.	en fr	screw-down crown couronne vissée
64 кольцо циферблата: Кольцо вокруг циферблата с градуировкой, надписями, делениями шкалы и т. д.	en fr	dial ring bague de cadran rehaut
65 фиксируемая на резьбе кнопка: Кнопка, закрепленная на корпусе на резьбе для повышения водонепроницаемости.	en fr	screw-down push-button poussoir vissé
Функции, показания и дополнительные устройства		
66 индикация времени: Информирование пользователя о времени суток визуальным образом или посредством аудиосигнала, вибрации, тактильного считывания.	en fr	display of time of day affichage horaire
Примечание — Индикация времени суток включает в себя в качестве отдельных функций индикацию часа, индикацию минут, индикацию секунд, индикацию долей секунды.		
67 индикатор функционирования: Визуальное устройство, позволяющее убедиться в функционировании ходового механизма.	en fr	operating indicator témoin de fonctionnement
<i>Пример — мигающая секундная точка.</i>		
68 сброс секунд на ноль: Устройство, устанавливающее индикацию секунд на ноль и делающее максимально точную синхронизацию устройства с сигналом времени.	en fr	seconds zero reset remise à zéro de la seconde
69 быстрый корректор секунд: Устройство, позволяющее выполнить корректировку вперед или назад путем синхронизации индикации секунд с сигналом времени.	en fr	fast seconds corrector correction rapide de la seconde

<p>70 автоматическая корректировка индикации секунд: Устройство, регулярно сопоставляющее состояние эталонного счетчика и положение секундной стрелки.</p> <p>Примечание — Устройство измеряет и корректирует положение стрелки при нарушении ее хода.</p>	<p>en seconds indication automatic correction</p> <p>fr correction automatique de la seconde</p>
<p>71 звуковое информирование: Устройство, осуществляющее звуковое информирование о времени суток.</p>	<p>en acoustic information</p> <p>fr signal sonore</p>
<p>72 автоматический возврат: Функция, автоматически возвращающая механизм в исходное положение, если устройство для регистрации времени не получает никакого внешнего воздействия в заранее определенный период времени.</p>	<p>en auto return</p> <p>fr retour automatique</p>
<p>73 быстрая корректировка времени: Функция, позволяющая быструю корректировку времени, показанного часовой, минутной и секундной стрелками по часовой или против часовой стрелки.</p>	<p>en quick correction of time</p> <p>fr correction rapide de l'heure</p>
<p>74 сброс системы: Функция, которая посредством микропроцессора (ЦПУ) устанавливает в начальное положение индикаторы кварцевого устройства для регистрации времени при замене батареи или возникновении проблем(ы).</p>	<p>en system reset</p> <p>fr initialization du système</p>
<p>75 перевод стрелки в исходное положение: Функция, возвращающая некоторые стрелки в исходное положение.</p>	<p>en hands reset to original position</p> <p>fr retour des aiguilles à la position d'origine</p>
<p>76 остановка секундной стрелки: Функция, временно останавливающая секундную стрелку при вытягивании заводной головки или нажатии кнопки.</p>	<p>en seconds hand stop</p> <p>fr stop seconde</p>
<p>77 календарь: Информирование пользователя о дате или определенных событиях визуальным образом или посредством аудиосигнала, вибрации.</p> <p>Примечание — Календарь включает в себя в качестве отдельных функций индикацию даты, дня недели, месяца, года, високосного года, фазы Луны, отдельных событий, приливов и отливов.</p>	<p>en calendar</p> <p>fr calendrier</p>
<p>78 годовой календарь: Устройство, автоматически активирующее изменение даты в конце каждого месяца, кроме февраля.</p>	<p>en calendar excluding 29 February</p> <p>fr calendrier sauf le 29 Fevrier</p>
<p>79 вечный календарь: Устройство, автоматически активирующее изменение даты в конце каждого месяца с учетом високосного цикла.</p>	<p>en calendar including 29 February</p> <p>fr calendrier y compris le 29 Fevrier</p>
<p>80 указатель фазы Луны: Функция, отображающая текущую фазу Луны.</p>	<p>en phases of the moon</p> <p>fr phases de la lune</p>

81 быстрая корректировка календаря: Функция, позволяющая быстро корректировать дату, день недели, месяц и т. д.	en fr	quick calendar correction correction rapide du calendrier
Пр и м е ч а н и е — Корректировка не влияет на точность отображения времени в часах, минутах и секундах.		
82 секторный календарь: Функция с индикацией календарной информации на секторном циферблате или с индикацией быстрого возврата в начало шкалы.	en fr	reverse calendar calendrier retrograde
83 мировое время: Отображение времени одновременно в нескольких часовых поясах.	en fr	global time heure universelle
84 время второго часового пояса: Отображение времени для двух часовых поясов.	en fr	dual time double fuseau horaire
85 сплит-хронограф: Индикация последовательных промежуточных измерений нескольких интервалов времени с общим стартом, не влияющая на измерение совокупного промежутка времени, истекшего с момента старта.	en fr	split-time counter rattrapante
86 раунд-таймер: Мгновенный перезапуск измерения, обеспечивающий индикацию последовательных промежуточных измерений нескольких интервалов времени, в которых конец предыдущего интервала совпадает с началом последующего.	en fr	lap-time counter temps par tour
87 таймер: Отсчет заранее установленного промежутка времени.	en fr	timer temporisateur
88 автоматический хронограф: Часы, обладающие функциями хронографа и автоматического завода.	en fr	automatic chronograph automatique chronographe
89 регулятор громкости: Функция, позволяющая менять громкость аудиосигнала.	en fr	alarm intensity control réglage de la puissance de sonnerie
90 повторения сигнала будильника: Возможность запрограммировать будильник на повторную передачу сигнала.	en fr	alarm signal repeater répétition de sonnerie
91 будильник с одноразовым срабатыванием: Будильник, требующий активации каждый раз после срабатывания.	en fr	one-shot alarm sonnerie journalière
92 режим повторения сигнала: Функция, заново активирующая сигнал будильника после первого срабатывания.	en fr	snooze sonnerie à répétition
93 репетир: Звуковая функция, при активации указывающая информацию о времени суток.	en fr	repeater répéter
94 большой бой: Функция, автоматически дающая информацию о времени суток последовательностью звуковых сигналов, а также при активации повторяющая эту информацию о текущем времени в режиме репетира.	en fr	grand strike grande sonnerie

95 калькулятор: Функция, позволяющая использовать устройство для вычислений.	en	calculator
	fr	calculatrice
96 измерение физиологических параметров: Получение информации о физиологических параметрах организма с их последующим отображением и/или передачей на другие устройства.	en	physiological quantities measurement
	fr	mesure de grandeurs physiologiques
97 акустический сигнал: Звуковой сигнал, отличный от обычного будильника, используемый для информационных целей.	en	acoustic signal
	fr	signal sonore
<i>Пример — Завершение отсчета таймера.</i>		
98 подсветка дисплея: Освещение, которое может быть электрическим, радиолюминесцентным и т. д.	en	display lighting
	fr	éclairage de l'affichage
99 индикация разряда батареи: Функция, указывающая на истощение батареи с помощью особого режима движения секундной стрелки.	en	indication of end of battery life
	fr	indication de fin de vie de pile
100 индикатор уровня заряда: Устройство, отображающее текущий уровень оставшейся энергии.	en	charge level indicator
	fr	témoin de niveau de charge
Примечание — См. также запас хода.		
Компоненты и прочее		
101 противоударное устройство: Устройство, защищающее хрупкие детали от механического удара.	en	shock absorber
	fr	amortisseur de chocs
102 анкер: Деталь механического устройства для измерения времени, поочередными движениями передающая импульс.	en	pallet assembly
	fr	ancre
103 самокомпенсирующийся: Деталь или устройство с заложенной возможностью автоматической компенсации результата внешнего воздействия.	en	self-compensating
	fr	autocompenseur
104 магнитный экран: Компонент или покрытие, используемые для защиты деталей или всего механизма от воздействия внешних магнитных полей.	en	magnetic screen
	fr	écran magnétique
105 калибр: Размер, форма или модель часового механизма.	en	calibre
	fr	caliber
Примечание — Характеристики даются в форме набора цифр и букв.		
106 солнечная батарея: Устройство, преобразующее световую энергию в электрическую.	en	solar cell
	fr	cellule solaire
107 комплект: Набор компонентов механизма с циферблатом и стрелками или без них, частично или не в сборе, поставляемый на рынок.	en	chablon
	fr	chablon
108 печатная плата: Накладка из проводящего металла, прикрепленная к изолирующему основанию и используемая для установки и соединения компонентов.	en	printed circuit
	fr	circuit imprimé

109 интегральная схема: Набор неделимых электронных компонентов для выполнения одной или более функций.	en	integrated circuit
	fr	circuit intégré
110 корректор частоты: Устройство, позволяющее регулировать частоту колебательной системы.	en	frequency corrector
	fr	correcteur de fréquence
111 камертон: Деталь с двумя ветвями, вибрирующими при достаточно стабильной частоте и используемыми в качестве резонатора в камертонных устройствах для измерения времени.	en	tuning fork
	fr	diapason
Пр и м е ч а н и е — В некоторых кварцевых часах используются кварцевые камертоны.		
112 черновой механизм: Набор деталей разной степени готовности и комплектации, предназначенный для последующей сборки в единый часовой механизм или в один из узлов механизма.	en	ebauche
	fr	ébauche
113 спуск: Устройство, преобразующее вращательное движение колесной системы в колебательные движения баланса.	en	escapement
	fr	échappement
114 модуль: Сборочный узел, включающий в себя несколько компонентов, способных обеспечить выполнение одной или более специальных функций в устройстве для измерения времени.	en	module
	fr	module
115 часовой механизм: Устройство, создающее или поддерживающее повторяющиеся явления и способное отсчитывать время.	en	movement
	fr	mouvement
116 шаговый мотор: Электродвигатель, в котором подача электрического импульса на обмотку статора вызывает дискретные угловые перемещения (шаги) ротора.	en	stepping motor
	fr	moteur pas-à-pas
117 палета: Деталь спуска, принимающая импульсы от анкерного колеса.	en	pallet
	fr	levée
Пр и м е ч а н и е — Палета называется «входной» или «выходной» в соответствии с занимаемым положением в анкере.		
118 камень: Деталь из твердого природного или синтетического кристаллического материала, предназначенная для уменьшения трения и сокращения износа контактных поверхностей.	en	jewel
	fr	pierre
119 кварц: Кристалл оксида кремния, обладающий определенными пьезоэлектрическими свойствами, позволяющими использовать его в качестве резонатора.	en	quartz
	fr	quartz
120 рубин: Кристалл оксида алюминия, как правило, красного цвета.	en	ruby
	fr	rubis
Пр и м е ч а н и е — Синтетический рубин используется в основном в производстве камней для часов.		
121 корректирующий вал: Вал, обеспечивающий ручную корректировку определенных функций, в частности настройку отображаемых показаний (время суток, дата и т. д.)	en	setting stem
	fr	tige de mise à l'heure
122 заводной вал: Вал, обеспечивающий завод пружинного двигателя и ручную корректировку определенных функций, в частности настройку отображаемых показаний (время суток, дата и т. д.)	en	winding stem
	fr	tige de remontoir
123 подстроечный элемент: Подстроечный конденсатор для регулировки частоты колебательной системы.	en	trimmer
	fr	trimmer

Алфавитный указатель терминов на русском языке

автоматический	10
автономность	14
амплитуда	8
анкер	102
антимагнитность	16
батарея солнечная	106
большой бой	94
будильник с одноразовым срабатыванием	91
вал корректирующий	121
водонепроницаемость	15
возврат автоматический	72
время	1
время второго часового пояса	84
время мировое	83
дата	2
дисплей	46
дисплей активный	51
дисплей аналоговый	47
дисплей буквенно-цифровой	49
дисплей пассивный	52
дисплей подсветка	98
дисплей символьной	50
дисплей цифровой	48
длительность	3
заводная головка	60
заводная головка, фиксируемая на резьбе	63
заводной вал	122
запас хода	13
изохронизм	9
измерение физиологических параметров	96
индикатор уровня заряда	100
индикатор функционирования	67
индикация времени	66
индикация разряда батареи	99
информирование звуковое	71
источник питания	42
календарь	77
календарь годовой	78
календарь вечный	79
календарь секторный	82
калибр	105
калькулятор	95
камень	118
камертон	111
кварц	119
кнопка	57
кнопка, фиксируемая на резьбе	65
колебание	7
кольцо циферблата	64
комплект	107
корпус	56
корпус монолитный	61
корректировка времени быстрая	73
корректировка индикации секунд автоматическая	70
корректировка календаря быстрая	81
	11

корректор секунд быстрый	69
корректор частоты	110
крышка	58
линия	11
механизм часовой	115
механизм черновой	112
модуль	114
мотор шаговый	116
ободок поворотный	62
остановка секундной стрелки	76
осциллятор	45
палета	117
перевод стрелки в исходное положение	75
период	4
печатная плата	108
погрешность	36
погрешность годовая	39
погрешность мгновенная	40
погрешность месячная	38
погрешность ожидаемая	41
погрешность суточная	37
полуколебание	6
раунд-таймер	86
регулировка	12
регулятор	43
регулятор громкости	89
резонатор	44
режим повторения сигнала	92
репетир	93
рубин	120
самокомпенсирующиеся	103
сброс секунд на ноль	68
сброс системы	74
секундомер	22
сигнал акустический	97
сигнал будильника повторения	90
состояние	35
сплит-хронограф	85
спуск	113
схема интегральная	109
счетчик времени	18
таймер	87
указатель фазы Луны	80
устройство для регистрации времени	17
устройство для регистрации времени камертонное	28
устройство для регистрации времени кварцевое	27
устройство для регистрации времени на базе системы баланс-спираль	26
устройство для регистрации времени с маленькой секундной стрелкой	34
устройство для регистрации времени электромеханическое	24
устройство для регистрации времени электронное	25
устройство отображения	54
устройство противоударное	101
хронограф	21
хронограф автоматический	88
хронометр	20
циферблат	59
цифра	53
частота	5
часы для водолазов	32
часы для водолазов при погружении на газовых смесях	33
часы портативные носимые	19

часы противоударные	31
часы-скелетон	29
часы стационарные	23
часы-турбийон	30
экран магнитный	104
элементы внешние	55
элемент подстроечный	123

Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке

acoustic information	71
acoustic signal	97
active display	51
alarm intensity control	89
alarm signal repeater	90
alpha-numerical display	49
alternation	6
amplitude	8
analogue display	47
annual rate	39
antimagnetism	16
auto return	72
automatic	10
automatic chronograph	88
autonomy	14
calculator	95
calendar	77
calendar excluding 29 February	78
calendar including 29 February	79
caliber	105
case	56
casing	55
chablon	107
charge level indicator	100
chronograph	21
chronometer	20
clock	23
crown	60
daily rate	37
date	2
dial	59
dial ring	64
digit	53
digital display	48
display	46
display device	54
display lighting	98
display of time of day	66
diver's watch	32
diver's watch for mixed gas diving	33
dual time	84
duration	3
ebauche	112
electric time keeping instrument	24
escapement	113
fast seconds corrector	69
frequency	5
frequency corrector	110
global time	83
grand strike	94
hands reset to original position	75
	13

FOCT P 58307—2018

hatch	58
indication of end of battery life	99
instantaneous rate	40
integrated circuit	109
isochronism	9
jewel	118
lap time counter	86
line	11
magnetic screen	104
module	114
monthly rate	38
movement	115
one-piece case	61
one-shot alarm	91
operating indicator	67
oscillation	7
oscillator	45
pallet	117
pallet assembly	102
passive display	52
period	4
phases of the moon	80
physiological quantities measurement	96
power reserve	13
power supply device	42
printed circuit	108
probable rate	41
push-button	57
quartz	119
quartz time keeping instrument	27
quick calendar correction	81
quick correction of time	73
rate	36
regulation	12
repeater	93
resonator	44
reverse calendar	82
rotating bezel	62
ruby	120
screw-down crown	63
screw-down push button	65
seconds hand stop	76
seconds indication automatic correction	70
seconds zero reset	68
self-compensating	103
setting stem	121
shock absorber	101
shock-resistant watch	31
skeleton watch	29
snooze	92
solar cell	106
solid state time keeping instrument	25
split time counter	85
spring balance time keeping instrument	26
state	35
stepping motor	116
stop watch	22
symbol display	50
system reset	74
time	1
time base	43

time counter	18
time keeping instrument	17
time keeping instrument with small second hand	34
timer	87
tourbillon watch	30
trimmer	123
tuning fork diapason	111
tuning fork time keeping instrument	28
watch	19
water resistance	15
winding stem	122

Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке

affichage	46
affichage actif	51
affichage alphanumérique	49
affichage analogique	47
affichage horaire	66
affichage numérique	48
affichage passif	52
affichage symbolique	50
afficheur	6
alternance	54
amortisseur de chocs	101
amplitude	8
ancree	102
antimagnétisme	16
autocompensateur	103
automatique	10
automatique chronographe	88
autonomie	14
bague de cadran rehaut	64
base de temps	43
boîte	56
boîte monocoque	61
cadran	59
calculatrice	95
calendrier	72
calendrier retrograde	82
calendrier y compris le Fevrier	79
calendrier sauf le 29 Fevrier	78
caliber	105
cellule solaire	106
chablon	107
chiffre	53
chronographe	21
chronometer	20
circuit imprimé	108
circuit intégré	109
compteur de temps	18
correction automatique de la seconde	70
correction rapide de l'heure	73
correction rapide du calendrier	81
correuteur de fréquence	112
couronne	60
couronne vissée	63
d'alimentation en énergie	42
date	2
diapason	111
	15

ГОСТ P 58307—2018

double fuseau horaire	84
durée	3
ébauche	112
échappement	113
éclairage de l'affichage	98
écran magnétique	104
étanchéité	15
état	35
fréquence	5
grande sonnerie	94
habillage	55
heure universelle	83
horloge	23
indication de fin de vie de pile	99
initialisation du système	74
instrument horaire	17
instrument horaire à balancier-spiral	26
instrument horaire à diapason	28
instrument horaire à petite aiguille des secondes	34
instrument horaire à quartz	27
instrument horaire électrique	24
instrument horaire tout électronique	25
isochronisme	9
levee	117
ligne	11
lunette tournante	62
marche	36
marche annuelle	39
marche diurne	37
marche instantanée	40
marche mensuelle	38
marche probable	41
mesure de grandeurs physiologiques	96
module	114
montre	19
montre de plongée	32
montre de plongée avec un mélange de gaz	33
montre résistant aux chocs	31
montre skeleton	29
montre stop	22
montre tourbillon	30
moteur pas-à-pas	116
movement	115
oscillateur	45
oscillation	7
période	4
pierre	118
phases de la lune	80
poussoir	57
poussoir vissé	65
quartz	119
réglage	12
réglage de la puissance de sonnerie	89
remise à zéro de la seconde	68
répéter	93
répétition de sonnerie	90

réserve de marche	13
résonateur	44
retour automatique	72
retour des aiguilles à la position d'origine	75
rubis	120
sonnerie à répétition	92
sonnerie journalière	91
stop seconde	76
signal sonore	97
témoin de fonctionnement	67
témoin de niveau de charge	100
temporisateur	87
temps	1
temps par tour	86
tige de mise à l'heure	121
tige de remontoir	122
trappe	58
trimmer	123

Приложение ДА
(справочное)

**Сопоставление структуры настоящего стандарта со структурой
примененного в нем международного стандарта**

Таблица ДА.1

Структура настоящего стандарта		Структура международного стандарта ISO 6426-2:2002
Раздел	Подраздел	Раздел
Введение		Введение
1 Область применения		1 Область применения
		2 Нормативные ссылки
2 Термины и определения	Общие понятия	3 Общие понятия
	Измерения времени	4 Измерения времени
	—	5 Неточность приборов для измерения времени
	Основные устройства и детали	6 Основные устройства и детали
	Функции, показания и дополнительные устройства	7 Функции, показания и дополнительные устройства
	Компоненты и прочее	8 Компоненты и прочее
		Библиография
Алфавитный указатель терминов на русском языке		—
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке		Алфавитный указатель терминов на английском языке
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке		Алфавитный указатель терминов на французском языке
Приложение ДА (справочное)		—

Указанное в таблице изменение структуры национального стандарта относительно структуры примененного международного стандарта обусловлено приведением в соответствие с требованиями, установленными в ГОСТ Р 1.5—2012.

УДК 006.05:006.354

ОКС 01.120

Ключевые слова: часовое дело, термины, словарь, технико-коммерческие определения, приборы для измерения времени

БЗ 3—2018/27

Редактор *А.А. Кабанова*
Технический редактор *В.Н. Прусакова*
Корректор *Л.С. Лысенко*
Компьютерная верстка *Л.А. Круговой*

Сдано в набор 17.12.2018. Подписано в печать 25.12.2018. Формат 60×84¹/₈. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 2,79. Уч.-изд. л. 2,23.
Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Создано в единичном исполнении ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» для комплектования Федерального информационного фонда стандартов, 117418 Москва, Нахимовский пр-т, д. 31, к. 2.
www.gostinfo.ru info@gostinfo.ru